

## Неоправданное использование заимствований в современном молодежном жаргоне

Научный руководитель – Кара-Мурза Елена Станиславовна

*Лонкина Александра Викторовна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра стилистики русского языка, Москва, Россия

*E-mail: lonkina.a.v@gmail.com*

Проблема заимствования - одна из самых актуальных в современном русском языкознании. Отношение к заимствованной лексике как среди ученых, так и среди остального русскоязычного общества неоднозначно. Одни считают, что процесс заимствования не страшен языку, который только обогащается благодаря взаимодействию с новыми культурами; другие же полагают, что необходимо полностью искоренить подобные слова из русского языка, ведь он теряет свою «чистоту». А систематическое вытеснение некоего языка из разных сфер общения заимствованиями называется миноризацией. «В научных дискуссиях всё чаще поднимается вопрос об избыточности заимствований в родной речи». [1]

Полярность мнений на этот счет обусловлена неоднородностью заимствований. С точки зрения необходимости присутствия в русской речи их можно характеризовать как оправданные и неоправданные. К первой категории относятся слова, означающие те понятия, которых раньше не было в языке. Важно подчеркнуть, что оправданные заимствования не имеют аналогов в русском языке. Например, «шоколад», «Интернет», «компьютер». Неоправданными заимствованиями считаются те слова, которые вводятся в качестве синонима к уже существующему в языке понятию, в том числе уже освоенному заимствованию. Ярким примером могут служить слова «мейкап» - макияж, «сейл» - распродажа, скидка.

Проведенный в 2005 году «Коммерсантом» опрос, о том «Какие слова вам не нравятся?», подтвердил, что, в первую очередь, опрашиваемые недовольны избыточностью заимствованной и жаргонной лексики в языке. Были опрошены, в основном, люди от 35 лет и старше. Распространенными комментариями были следующие: «Мне не нравится употребление всех заемных слов, которые имеют точный эквивалент в русском языке»; «В государственных кругах тоже любят искусственно засорять язык иностранными словами типа “симплицировать процесс”» (то есть «упрощать процесс»); не нравятся «иностранные слова, которые употребляются слишком часто и немотивированно. Например, неоправданное употребление слова «менеджер»... , хотя есть хорошее слово “управленец”».

Заимствования являются необходимой частью языка только, если они оправданные: называют понятия, которые ранее в языке не существовали, относятся к профессиональной или научной лексике.

Во всех других случаях не следует прибегать к заимствованным словам, если есть аналог в русском языке, ведь это может усложнить общение. Распространенной ошибкой при употреблении заимствованных слов является незнание или замена их значения. Например, часто путают слова «флешбэк» и «фидбэк» из-за их фонетической схожести. Но

значения у них совершенно разные: флешбэк - психологическое явление, при котором у человека возникают повторные переживания прошлого опыта, иначе - воспоминания; фидбэк - ответная реакция на какое-либо событие или действие, иначе - ответ, отзыв.

Особая проблема - коммуникация между представителями разных социальных групп. В том числе между родителями и детьми. Неслучайно в Интернете стали появляться статьи и словари, объясняющие значения слов, типа «агриться», «войсить», «экспириенс», «рейв» и т.д. Такие статьи так и называются «Сленг подростков для их родителей», например. Вот типичный разговор мамы и дочери: «-Маш, у тётки Люди такой сын хороший! -Мама, ты что меня шипперить? Адский кринж же, ну! -Я тебе сейчас как зашипперю!». Дочь вполне могла ответить: «Мама, ты что меня сводишь/сватаешь? Это ужасно же, ну!» и не возникло бы никакого недопонимания.

В рамках нашего исследования выбор современного молодежного жаргона не случаен. Молодость как социально-психологическое явление обуславливает особые формы поведения, в том числе речевого, в том числе - использование жаргона/сленга. Одна из его особенностей - активный процесс заимствования, прежде всего из английского языка, который во второй половине XX века стал языком международного общения, и в частности из его американского варианта.

В ходе проведенного мною опроса среди представителей молодежи в возрасте от 16 до 23 лет было выявлено, что существуют несколько причин употребления жаргона, а вместе с тем, и заимствований в его составе. Ответы на вопрос «Зачем я употребляю слова молодежного жаргона и заимствования?» были следующими: «я хочу выглядеть более круто» (47%), «я хочу не отстать от жизни» (29%), «я хочу, чтобы меня понимали сверстники» (27%), «я хочу сэкономить время при общении» (5%), другая причина (4%). Следовательно, одна из причин употребления заимствований - психологические проблемы молодежи, для которых сленг является способом самовыражения. Другая же причина - влияние глобализации. Отдавая дань моде, люди предпочитают обыденному русскому слову более привлекательное и престижное заимствованное. «И чем сильнее глобализация, чем прочнее интернет-технологии входят в нашу жизнь, ... тем больше заимствований мы используем в своей речи». [2]

Еще одна проблема - использование заимствованных молодежных жаргонизмов в масс медиа. Чтобы быть более успешными на медиарынке, чтобы стать ближе к читателю, СМИ создают Интернет-сайты, заводят странички в социальных сетях, гооврят с молодой аудиторией на ее языке. В медийном дискурсе заимствования употребляют вполне осознанно, формируя мнения и вкусы у читательской аудитории, особенно у молодого поколения. Заголовок к статье в журнале «Tatler» звучит так: «Как бороться с шеймингом в соцсетях». Слово «шейминг» (от англ. «shame» - стыд) можно заменить русскоязычным словом «травля». Соответственно, это заимствование неоправданное.

Итак, избыточными и неоправданными стоит считать такое заимствование, которое затрудняет понимание информации и «засоряет» язык. Со временем это может привести к обеднению исконного русского языка и сложностям в коммуникации. «В коррекции родного языка, в высоком уровне культуры нуждается подавляющее большинство российских граждан, особенно молодежь», - подчеркивают С.В. Сботова и Е.Г. Степнева. [3]

## Источники и литература

- 1) Гончарова Н.А., Швецова В.М. Иностранные слова в родной речи: обогащение языка или символ чужой?//Неофилология. 2018. №14.
- 2) Пометелина С.М. Современные заимствования: обогащение русского языка или угроза нашей самобытности?//Вестник Сибирского государственного университета путей сообщения: Гуманитарные исследования. 2018. №1 (3). С. 54-60.
- 3) Сботова С.В., Стешина Е.Г. Социолингвистические особенности студенческого жаргона как компонента речевой культуры молодежи//Глобальный научный потенциал. 2019. №11 (104). С. 165-168.